
شهرت

یک رمان در نه داستان

دانیل کلمان

ترجمه
مهدی سعیدی



انتشارات مروارید

سرشناسه:	کلمان، دانیل، ۱۹۷۵- م.	Kehlmann, Daniel
عنوان و نام پدیدآور:	شهرت: یک رمان در نه داستان / دانیل کلمان؛ ترجمه‌ی مهشید میرمعزی.	
مشخصات نشر:	تهران: مروارید، ۱۳۹۲.	
مشخصات ظاهری:	۱۷۶ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.	
شابک:	978-964-191-259-0	
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا	
یادداشت:	عنوان اصلی: Ruhm: ein Roman in neun Geschichten, 2009.	
یادداشت:	کتاب حاضر تحت عنوان «شهرت رمانی در نه قصه» با ترجمه‌ی مهوش غلامی توسط نشر علم در سال ۱۳۹۰ فیا گرفته است.	
عنوان دیگر:	شهرت رمانی در نه قصه.	
موضوع:	داستان‌های آلمانی - قرن ۲۰ م.	
شناخت:	میرمعزی، مهشید، ۱۳۴۱-، مترجم.	
ردیف:	۱۳۹۲ ش ۹ / ۶۷۸ PT	
ردیف:	۸۳۳/۹۱۴	
شماره پست:	۳۳۳۰۰۱۶	



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی کتابخانه مجلس، پلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴-۱۳۱۴۵

دفتر: ۶۶۴۰۰۸۶۶-۶۶۴۱۴۰۴۶-۶۶۴۸۴۶۱۲ فاکس: ۶۶۴۸۴۰۲۷

فروشگاه (۱): ۶۶۴۶۷۸۴۸-۶۶۴۶۷۸۴۸ (۲): ۸۸۲۷۵۲۲۱

www.norvand-pub.com



شهرت

دانیل کلمان

ترجمه‌ی مهشید میرمعزی

تولید فنی: الناز ایلی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول بهار ۱۳۹۳

چاپخانه: گلشن

تیراژ: ۱۱۰۰

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۲۵۹-۰ ISBN: 978-964-191-259-0

ریال ۹۵۰۰۰

دانیل کلمان^۱ متولد ۱۹۷۵ در مونیخ است و در وین و برلین زندگی می‌کند. وی با وایز زیادی برده است. از جمله جایزه‌ی کاندید^۲، جایزه‌ی ادبیات مؤسسه‌ی کنراد آدنوار^۳، جایزه‌ی ادبی جهان^۴، جایزه‌ی پروتستانت^۵، جایزه‌ی کلايست^۶ و جایزه‌ی توماس مان^۷. کلمان در سال ۲۰۰۸ برای رمان شهرت جایزه‌ی سیون^۸ را برای بهترین رمان اروپایی بر آن خود کرد. از آثار دیگر او می‌توان از تحسین، درباره‌ی ادبیات تصدیق برهلم^۹، مجموعه داستان زیر آفتاب، مجموعه مقالات کارلوس مونوفار^{۱۰} که است؟ و پرتره لئو ریشتر^{۱۱} نام برد.

رمان/ندازه‌گیری جهان کلمان به چهل زبان ترجمه شده و یکی از موفق‌ترین آثار آلمانی‌زبان ادبیات بعد از جنگ جهانی دوم به شمار می‌آید. او که خود یکی از موفق‌ترین نویسندگان نسل آلمانی‌زبان است، رمان شهرت را در نه داستان مجزا و هر یک را با یک شخصیت خاص خود نوشته است. کلمان می‌گوید نوشتن برایش ساده نیست و بعد از یک رمان را نیمه‌کاره رها کرده، زیرا از روند نوشتن آن راضی نشده است. او هنگام نوشتن شهرت، می‌دانسته که بسیاری از خوانندگان

-
- | | |
|--|------------------------|
| 1. Daniel Kehlmann | 2. Candide-Preis |
| 3. Literaturpreis der Konrad-Adenauer-Stiftung | 4. Welt-Literaturpreis |
| 5. Per-Olov-Enquist-Preis | 6. Kleist-Preis |
| 7. Thomas-Mann-Preis | 8. Cévennes |
| 9. Beerholms Vorstellung | 10. Carlos Montúfar |
| 11. Leo Richters Porträt | |

خود را ناامید می‌کند، زیرا انتظار اثری مشابه با کار موفق اول او را داشته‌اند. از طرف دیگر خودش میل نداشته کاری ارائه دهد که در واقع تکرار یک اثر موفقیت‌آمیز باشد. درواقع قصد داشته که کتاب جدیدش، درست نقطه‌ی مقابل اثر قبلی او شود. شهرت، درست عکس اندازه‌گیری دنیا، نه یک اتفاق تاریخی که هرج و مرج دوران معاصر را نشان می‌دهد.

باید گفت که این رمان در درجه‌ی اول استثنایی است و خواندن آن به عنوان ساده نیست، زیرا تخیل و واقعیت، در تمام آن کنار یکدیگر قرار دارند و با هم قاطی می‌شوند. گویی این کافی نیست، بلکه نویسنده سعی کرده است داستان‌ها با شخصیت اصلی آن حرف می‌زند و در پایان آخر هر شخصیت‌ها با هم صحبت می‌کنند. طنز، طعنه و شخصیت‌های بلب و درعین حال غیرعادی، محتوای این‌ها را داستان را تشکیل می‌دهد که با هم یک رمان ساخته‌اند و درواقع یک قهرمان خاص را می‌سازند.

در آغاز کتاب، ارتباط برقرار می‌شود، ولی از دومین داستان، آدم حدس می‌زند که شخصیت‌ها در داستان‌های بعد باز هم ظاهر می‌شوند، اکثراً در زمینه هستند یا نامی از آنها برده می‌شود. بعد در داستان آخر، نوعی آتش‌بازی خلاقیت، سبیل و نفخه‌گو و نتیجه‌گیری، خواننده را درگیر خود می‌کند. طوری که وقتی کتاب را کنار می‌گذارد، اطمینان دارد که تجربه‌ای فوق‌العاده داشته است.

داستان‌های این رمان که در سال ۲۰۰۹ منتشر شد، درباره‌ی موضوعاتی چون تلفن همراه، کامپیوتر و اینترنت است. به عنوان فن‌آوری مدرن در این اثر نقش بسیار مهمی بازی می‌کند. شخصیت‌هایش می‌آیند و می‌روند، تغییر می‌یابند یا هویت خود را تغییر می‌دهند و بعد فراموش می‌شوند. نویسنده شبکه‌ای از ارتباطات ظاهراً بی‌ربط به هم، می‌یابد. چیزی که در یک داستان نیمه‌کاره

می‌ماند، در داستان دیگر توضیح یا ادامه داده می‌شود. چیزی که در یک داستان به صورت معما جلوه می‌کند، در داستان دیگر به صورت حاشیه‌ای مطرح و کشف‌رمز می‌شود.

کلمان درباره‌ی رمان شهرت گفته است: «می‌خواستم شکل فیلم‌های اپیزودیک را اجرا کنم. یعنی رمانی بنویسم که تشکیل شده از اپیزودها باشد، هر یک مستقل به پایان برسد، ولی تمام‌شان در یک دایره‌ی بزرگ، تنگاتنگ با هم مرتبط باشند.»

عنوان این کتاب را ابتدا باید به معنای اصلی کلمه برداشت کرد. موضوع افشا مشهور مطرح می‌شود. از جمله نویسنده و بازیگر و همچنین افراسیاب، بیهوده تلاش در به‌دست آوردن شهرت دارند. از آنجمله کلمان به کتاب اول خود به شهرت جهانی دست یافته بود، کنجکاوی برای بردرآمدن از موضوع کتاب دوم او بسیار زیاد بود. بنابراین هنگام چاپ و تبلیغ پخش آن، دقت زیادی انجام گرفت که داستان کتاب حتی به‌طور پنهان به‌دست نمونه‌های چاپی با قراردادهایی به چاپخانه ارسال می‌شد که در صورت عدول از آنها، جریمه‌ی سنگینی متوجه افراد متفرع می‌شد. روزنامه‌نگاران باید اطمینان می‌دادند که نمونه‌ی کتاب را به شخص دیگری ندهند و تا روز انتشار، هیچ مطلبی در رابطه با آن ننویسند یا ذکر کرد که در سال ۲۰۱۱ فیلمی هم از روی این رمان ساخته شد.